Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś mówię wam, że każdy — patrzący [na] kobietę z — pożądaniem jej, już popełnił cudzołóstwo [z] nią w — sercu jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że każdy patrzący na kobietę ku pożądać jej już dokonał cudzołóstwa z nią w sercu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja wam mówię, że każdy, kto patrzy na kobietę* żądny, by ją mieć,** *** już w swoim sercu**** scudzołożył z nią.***** ******[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś mówię wam, że każdy patrzący na* kobietę ku pożądaniu jej już scudzołożył ją w sercu jego.[7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że każdy patrzący na kobietę ku pożądać jej już dokonał cudzołóstwa (z) nią w sercu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja wam natomiast mówię: Każdy, kto pożądliwie przygląda się kobiecie, już w swoich myślach dopuścił się cudzołóstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja wam mówię: Każdy, kto patrzy na kobietę, aby jej pożądać, już popełnił z nią cudzołóstwo w swoim sercu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć Ja wam powiadam: Iż każdy, który patrzy na niewiastę, aby jej pożądał, już z nią cudzołóstwo popełnił w sercu swojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja powiadani wam, iż wszelki, który patrzy na niewiastę, aby jej pożądał, już ją scudzołożył w sercu swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Ja wam powiadam: Każdy, kto pożądliwie patrzy na kobietę, już się w swoim sercu dopuścił z nią cudzołóstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ja wam powiadam, że każdy kto patrzy na niewiastę i pożąda jej, już popełnił z nią cudzołóstwo w sercu swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Ja wam mówię: Każdy, kto patrzy na kobietę i pragnie ją mieć, już w swoim sercu dopuścił się cudzołóstwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ja wam mówię: Każdy, kto pożądliwie przygląda się kobiecie, już w swoim sercu

[1)] kobietę : słowo γυνή ozn. również mężatkę i chodzi być może właśnie o to znaczenie.
[2)] Lub: by pożądać jej, aby posiąść ją, πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν.
[3)] <x>220 31:1</x>; <x>680 2:14</x>
[4)] <x>470 15:19</x>
[5)] Scudzołożenie takie jest jednostronne; kobieta może nie wiedzieć, że jej pożądano.
[6)] <x>530 6:9</x>; <x>550 5:19-21</x>; <x>560 5:3-5</x>
[7)] Oglądający.

			popełnił cudzołóstwo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ja wam mówię, że każdy, kto pożądliwie patrzy na kobietę, już w sercu swoim dopuścił się z nią cudzołóstwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ja wam mówię: Gdy ktoś patrząc na kobietę, chciałby ją mieć, ten już w myślach złamał wierność małżeńską.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ja wam powiadam: Każdy, kto z pożądaniem patrzy na kobietę, już popełnił cudzołóstwo w sercu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж кажу вам, що кожний, хто погляне на жінку, аби пожадати її, той вже вчинив перелюб з нею у своїм серці.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja zaś powiadam wam, że wszystek poglądający kobietę istotnie do tego które skłania ująć pożądaniem ją, już uwiódł do cudzołóstwa ją w tym sercu swoim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ja wam powiadam, że każdy, kto patrzy na niewiastę na skutek jej pożądania, już popełnił z nią cudzołóstwo w swoim sercu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A ja wam powiadam, że mężczyzna, który choćby tylko spojrzy na kobietę, aby jej pożądać, już popełnił z nią cudzołóstwo w swoim sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ja wam mówię, że każdy, kto się wpatruję w kobietę, aby do niej zapałać namiętnością, już popełnił z nią cudzołóstwo w swym sercu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A Ja wam mówię: Kto spogląda na kobietę i pożąda jej, w sercu już się dopuścił niewierności.